

УТВЕРЖДАЮ:
И.о. ректора
ФГАОУ ВО «Пермский
государственный национальный
исследовательский университет»,
кандидат социологических наук,
доцент
Германов Игорь Анатольевич



«15» мая 2024 г.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

ФГАОУ ВО «Пермский государственный национальный исследовательский университет»

Диссертация «Способы терминообразования в трансплантологии (на материале русского, английского, испанского языков)» выполнена на кафедре лингводидактики ФГАОУ ВО «Пермский государственный национальный исследовательский университет» Министерства науки и высшего образования РФ.

В период подготовки диссертации Чиганаева Вера Сергеевна являлась соискателем на кафедре лингводидактики ФГАОУ ВО «Пермский государственный национальный исследовательский университет» и работала преподавателем кафедры лингводидактики.

В 2017 году В.С. Чиганаева окончила ФГБОУ ВО «Пермский государственный национальный исследовательский университет» по направлению подготовки «45.03.02 Лингвистика» с присуждением квалификации «бакалавр» и в 2020 г. ФГБОУ ВО «Пермский государственный национальный исследовательский университет» по направлению подготовки «45.04.01 Филология» с присвоением квалификации «Магистр».

В.С. Чиганаева сдала экзамены кандидатского минимума по истории и философии науки, иностранному языку (немецкий язык), специальной научной дисциплине, соответствующей научной специальности. Справка о сдаче экзаменов кандидатского минимума выдана в 2022 г. в ФГАОУ ВО «Пермский государственный национальный исследовательский университет».

Научный руководитель – доктор филологических наук, профессор Мишланова Светлана Леонидовна, работает в должности заведующего кафедрой лингводидактики ФГАОУ ВО «Пермский государственный национальный исследовательский университет».

По итогам обсуждения диссертации кафедрой лингводидактики принято следующее заключение:

1. Считать диссертацию В.С. Чиганаевой «Способы терминообразования в трансплантологии (на материале русского, английского, испанского языков)», представленную на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика, завершённой и подготовленной к защите.

2. **Актуальность** исследования обусловлена недостаточным уровнем изучения способов образования разноязычной терминологии в предметной сфере *трансплантология* на основе технологии извлечения терминов из сопоставимых текстовых корпусов, а также практической потребностью описания ее языковой динамики в учебных лексикографических источниках, отражающих представление данной терминосистемы, для лингвистов-переводчиков и лексикологов. Кроме того, актуальность исследования определена постоянным пополнением терминологии новыми терминологическими единицами развивающейся предметной области.

3. **Теоретическая значимость** исследования определяется вкладом: в *теорию номинации* – за счет расширения представлений о структуре и семантике русскоязычной, англоязычной, испаноязычной терминологии в области трансплантологии; в *терминоведение* – за счет изучения особенностей вербализации научного понятия посредством терминологии и представления базовых положений фреймового анализа; в *сопоставительную лингвистику* – за счет сравнения и сопоставления способов образования терминологии в трансплантологии; в *лексикологию* и *семантику* – за счет проведения компонентного анализа, позволяющего проанализировать смысловую структуру терминов и выявить связи между их отдельными значениями; в *когнитивную лингвистику* – за счет разработки комплексной методики анализа понятия, что способствует дальнейшему развитию когнитивно-дискурсивного знания о характере формирования отдельной терминосистемы путем структурирования понятий интенсивно развивающейся предметной области *трансплантология*.

4. **Практическая значимость** определяется возможностью использовать полученные результаты исследования в преподавании дисциплин по терминоведению, теории дискурса, лингвистике текста, лексикологии (разделы «Словообразование», «Терминообразование»), переводоведению, а также по когнитивным наукам. Данные исследования могут быть положены в основу создания отраслевого многоязычного словаря.

5. **Научная новизна исследования** обусловлена анализом ранее неизученного эмпирического материала – терминологии предметной сферы *трансплантология* трех неблизкородственных языков. В диссертации разработана и применена комплексная методика анализа терминологии новой предметной сферы *трансплантология*, включающая понятийно-фреймовый, корпусный и аналитический этапы. Впервые на основе фреймового анализа составлен сопоставимый корпус текстов и словарь узкоспециализированных терминов трансплантологии на материале русского, английского, испанского языков. Впервые проанализирована формальная и морфологическая структура терминологии трансплантологии, изучены терминологические словосочетания и описаны способы терминообразования на материале трех языков.

6. **Достоверность** результатов научных положений и выводов обеспечивается:

- 1) общей теоретической базой исследования;
- 2) применением широкого методологического инструментария;
- 3) объемом исследованного материала.

7. **Конкретное личное участие** автора состояло в самостоятельной обработке, анализе и осмыслении материала, проанализировано 2522 контекстов употребления терминов (из них 884 контекста на русском языке, 907 – на английском языке, 731 – на испанском языке), полученных из научных текстов по трансплантологии, изданных с 2004 г. по 2019 г.

Изложенный в диссертации В.С. Чиганаевой материал принадлежит лично автору и является итогом его самостоятельной работы по данной научной теме. Содержание диссертации соответствует целям и задачам.

Диссертационное исследование посвящено изучению формирования терминологии трансплантологии в параллельных корпусах текстов на трех языках.

Исследование становления терминологии проведено на материале русского, английского и испанского языков в сопоставимых корпусах текстов.

7. Основные результаты, полученные диссертантом:

1) выявлено, что в основе формирования терминологии предметной области *трансплантология* лежит процесс терминологизации, который заключается в переходе медицинского термина в узкоспециальный термин трансплантологии;

2) термины трансплантологии вступают в семантические отношения: родовые, абсолютной синонимии, антонимии, при этом терминология трансплантологии динамична и отражает изменения в онтологических оппозициях, таких как «жизнь – смерть», «свое – чужое», «внутри – снаружи»;

3) определена специфика терминологии трансплантологии, которая образована преимущественно синтаксическим способом и в большей степени представлена полилексемными терминами – в структуре полилексемных терминов трансплантологии русского языка насчитывается до десяти лексем, английского – до шести, испанского – до восьми; в английском языке преобладают двухкомпонентные термины, в русском – трехкомпонентные структуры, в испанском – четырехкомпонентные структуры;

4) установлено, что в составе полилексемных терминов в русскоязычной терминологии предметной области *трансплантология* больше структурных моделей по сравнению с испано- и англоязычной;

5) к монолексемным терминам предметной области *трансплантология* относятся простые и сложные термины, простые термины преобладают в терминологии английского языка, сложные – в русско- и испаноязычной терминологии;

6) для сложных терминов сферы *трансплантология* характерно образование префиксальным, суффиксальным, префиксально-суффиксальным способами и словосложением. При этом суффиксальный способ терминообразования является доминирующим в испанском языке. Префиксальный и префиксально-суффиксальный способы терминообразования преобладают в английском языке. Словосложение более характерно для русскоязычной терминологии.

Диссертационное исследование соответствует п. 9–14 Положения о порядке присуждения ученых степеней (утверждено Постановлением правительства РФ от 24 сентября 2013 №842) в новой редакции от 01 октября 2018 г.

8. **Сведения о полноте опубликованных результатов.** Основные положения диссертации отражены в 11 публикациях автора.

Статьи в рецензируемых научных изданиях, включенных в реестр ВАК

Министерства науки и высшего образования РФ:

1. Чиганаева В.С. Методика исследования терминологии трансплантологии (на материале русского, английского, испанского языков) // Вестник филологических наук. 2024. Том 4. № 3. С. 70–76.
2. Чиганаева В.С. Фреймовое моделирование терминологии трансплантологии (на материале русского и английского языков) // Вестник Башкирского университета. 2022. Т. 27. № 1. С. 191–195.
3. Чиганаева В.С., Мишланова С.Л. Синтаксические особенности многословных терминов трансплантологии (на материале русского и английского языков) // Вестник Башкирского университета. 2020. Том 25. № 4. С. 922–926.
4. Жданова С.Ю., Мишланова С.Л., Чиганаева В.С. Формирование онтологии предметной области «биоэтика» // Успехи гуманитарных наук. 2019. № 7. С. 282–286.
5. Мишланова С.Л., Жданова С.Ю., Чиганаева В.С. Экстралингвистические основы терминологии биоэтики // Успехи гуманитарных наук. 2019. № 7. С. 305–309.

Статьи в сборниках научных трудов и тезисы докладов на научно-практических конференциях:

6. Чиганаева В.С. Лексико-семантические отношения терминологии трансплантологии (на материале испанского языка) // Термины в коммуникативном пространстве: материалы V всероссийской научно-практической конференции с международным участием «Терминология, дискурсология и экология языка в современной лингвистике» / отв. ред. С.И. Малжаева. Астрахань: Изд-во ФГБОУ ВО Астраханский ГМУ Минздрава России, 2024. С.109–114.
7. Чиганаева В.С. Терминообразование в предметной сфере «Трансплантология» (на материале русского и испанского языков) // Журнал филологических исследований. 2023. Том 8. № 1. С. 3–15.

8. Чиганаева В.С. Структурные особенности многословной терминологии трансплантологии (на материале испанского языка) // «PHILOLOGY». 2022. № 6 (42). С. 43–50.
9. Чиганаева В.С. Translating difficulties of terminology of transplantology into Russian (based on English and Spanish languages) // Актуальные проблемы современной лингвистики и гуманитарных наук: материалы XV Всероссийской научно-методической конференции с международным участием института иностранных языков РУДН. М.: Российский университет дружбы народов, 2022. С. 66–72.
10. Чиганаева В.С., Мишланова С.Л. Семантические отношения антонимии в терминологии трансплантологии (на материале русского и английского языков) // Методические и лингвистические проблемы LSP, Международная научно-практическая конференция /редкол.: Е.В. Бекишева [и др.]. Самара: СамГМУ, 2021. С. 192–197.
11. Чиганаева В.С., Мишланова С.Л. Особенности терминосистемы DONACIÓN/ДОНОРСТВО в аспекте проблем биоэтики. Материалы международного молодежного форума «Ломоносов-2019» / отв. ред. И.А. Алешковский, А.В. Андриянов, Е.А. Антипов. Москва, 2019. С. 1–3.

Заключение принято на заседании кафедры лингводидактики. Присутствовало на заседании 19 сотрудников. Результаты голосования: «за» – 19, «против» – нет, «воздержались» – нет; протокол № 11 от «15» мая 2024 года.

Председатель заседания кафедры,
кандидат филологических наук,
доцент кафедры лингводидактики

Лариса Григорьевна Лапина

